

Приемы перевода с учетом образной коннотации

Бруй Т.В.

Белорусский национальный технический университет

Перевод – это передача смысла того, что сказано или написано на одном языке, средствами другого языка.

При переводе переводчик должен решить следующие задачи:

- правильно понять содержание высказывания, текста на языке оригинала;
- полно и точно передать это содержание средствами языка перевода.

Перевод требует от специалиста глубокого знания языка, умения различать смысловые и стилевые оттенки речи. При переводе необходимо учитывать различия культур и реалий страны, избегать калькирования и буквальных переносов.

Например, выражение *dozens of examples* следует перевести как десятки (а не дюжины) примеров, поскольку у нас десятичная система счета. Слово "дюжина" в переводе будет уместно только тогда, когда речь идет о числе 12.

Сохранение образа при переводе – одна из наиболее сложных проблем в переводческой деятельности. При передаче образной коннотации, выраженной фразеологическими словосочетаниями, переводчикам приходится призывать на помощь целый арсенал переводческих средств: переводческие трансформации, замену, приближенный перевод, комментирующий перевод, использование аналога.

К фразеологизмам относятся идиомы, пословицы, поговорки и крылатые выражения. Можно выделить следующие способы перевода фразеологизмов:

1. Абсолютными эквивалентами: львиная доля – *lion's share*;
2. Относительными эквивалентами: Век живи, век учись – *Live and learn*.
3. Совершенно другими лексическими средствами: Куй железо, пока горячо. – *Make hay while the sun shines*.
4. С помощью описательного перевода: Язык до Киева доведет. – *It's just need to ask the way*.